

KH007A

KH008A

BEDIENUNGSANLEITUNG

Flacher kettentrenner mit vakuum

INSTRUCTIONS

Flat type vaccum chain cutter

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Coupe-chaînette plat avec vide

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Cortacadeneta plano con vacío

Vorwort

Vielen Dank für den Kauf eines Flacher kettentrenner mit vakuum der Baureihe KH007A und KH008A von Pegasus.

Diese Bedienungsanleitung beschreibt Funktionen, Installation, Bedienung, tägliche, routinemäßige Wartungsarbeiten sowie Sicherheitshinweise zu Bedienung und Servicearbeiten an der Einrichtung.

Diese Anleitung ist aufmerksam zu lesen, bevor mit der Maschine oder der Einrichtung in irgendeiner Form gearbeitet wird. Danach ist die Anleitung griffbereit an einem festgelegten Platz aufzubewahren, damit sie im Bedarfsfall stets zur Verfügung steht.

Introduction

Thank you for purchasing Pegasus' Flat type vacuum chain cutter KH007A and KH008A.

This instruction manual describes the functions of the device, installing and operational procedures, daily routine maintenance and safety precautions for operation and work on the device.

Study this instruction manual very carefully before beginning any of the procedures; then keep it in a convenient place for quick reference when needed.

Avant-propos

Tous nos remerciements pour l'achat d'un Coupe-chaînette plat avec vide de la série KH007A et KH008A de Pegasus.

Les présentes instructions de service décrivent fonction, installation, utilisation ainsi que les travaux d'entretien de routine, à réaliser chaque jour, et les normes de sécurité à observer pendant l'emploi et les travaux de maintenance sur le dispositif.

Ces instructions sont à lire attentivement avant de commencer un travail quelconque sur la machine ou avec le dispositif. Les ranger ensuite en un endroit où elles pourront facilement être retrouvées.

Introducción

Muchas gracias por haber adquirido la serie KH007A y KH008A de Pegasus, Cortacadeneta plano con vacío.

Este manual de instrucciones describe las funciones, el montaje y el manejo del aparato, así como el mantenimiento diario y las normas de seguridad para trabajar con dicho aparato.

Sírvase leer el presente manual muy atentamente antes de proceder a cualquiera de los trabajos descritos y guárdelo en un lugar apropiado para poder recurrir a él rápidamente en caso de necesidad.

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS

	SEITEN PAGE
○ Definitionen Glossary	1
○ Die nachfolgenden Symbole bedeuten Symbols below indicate	1
○ Sicherheitshinweise für Arbeiter und Bedienpersonal Safety precautions for workers and operators	2
○ Vorsichtsmaßnahmen bei der Montage und Reparatur der Maschine und beim Austauschen von Teilen Safety precautions for installing, repairing the machine and replacing parts	3
○ Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz Safety precautions for applications	3
○ Montage des Gebläses Installing the blower	4
○ 1. Montage des Flusenkollektors 1. Installing the lint collector	5~6
○ 2. OQ Wartungs-Venturi-System 2. OQ filter regulator venturi system	7~8
○ Justage der Position der Ketten-Trenneinrichtung To adjust the position of the chain cutter	9
○ Justieren der Messerüberlappung To adjust the overlap of the knives	9
○ Justieren des Messerdrucks To adjust pressure on the knives	10
○ Bedienen der Vorrichtung To operate the device	11

TABLE DES MATIÈRES INDICE

	PAGE PAGINA
○ Definiciones Glossaire	13
○ Los simbolo mostrados a continuación significan lo siguiente Les symboles suivants signifient	13
○ Consignes de sécurité à l'attention du personnel et des opérateurs Normas de seguridad para operarios y mecánicos	14
○ Consignes de sécurité relatives à l'installation et la réparation de la machine ainsi qu' à l'échange de pièces Normas de seguridad para montar y reparar la máquina y recambiar piezas	15
○ Consignes de sécurité relatives aux applications Normas de seguridad referentes al campo de aplicaciones	15
○ Montage de la soufflante Montaje del soplador	16
○ 1. Montage du collecteur de bourres 1. Montaje del colector de pelusilla	17~18
○ 2. Système Venturi du conditionneur d'air comprimé OQ 2. Grupo acondicionador del aire comprimido OQ, sistema Venturisistema	19~20
○ Ajustage de la position du coupe-chaînette Ajuste de la posición del cortacadeneta	21
○ Ajustage du chevauchement des couteaux Ajuste del solapado de las cuchillas	21
○ Ajustage de la pression des couteaux Ajuste de la presión de las cuchillas	22
○ Utilisation du dispositif Manejo del dispositivo	23

Definitionen

Service : Justagen, Reinigung, Prüfung

Bedienung: Nähen durch Betreiben der Maschine

Gebrauch : Service und Bedienung

Maschine ausschalten :

Vor Servicebeginn sicherstellen, daß der Fußanlasser nicht belastet ist und die Maschine nicht läuft.

Netzversorgung unterbrechen :

Schalten Sie die Maschine vor Servicebeginn aus und vergewissern Sie sich, daß die Maschine nicht anläuft, wenn der Fußanlasser getreten wird.

#Kupplungsmotoren laufen für kurze Zeit nach Abschalten der Maschine weiter.

Vergewissern Sie sich deshalb durch Betätigen des Pedals, daß die Maschine nicht mehr läuft.

Glossary

Work : Adjustments, cleaning and checking

Operation : Sewing by running the machine

Use : Work and operation

Stop the machine :

Before working, be sure to release the treadle and confirm the machine is stopped.

Turn off the power :

Before working, be sure to turn off the machine and then make sure the machine does not run when the treadle is pressed.

※ A clutch motor keeps on running for a while after the machine is turned off. Therefore press the treadle to make sure that the machine does not run.

Die nachfolgenden Symbole bedeuten : Symbols below indicate :



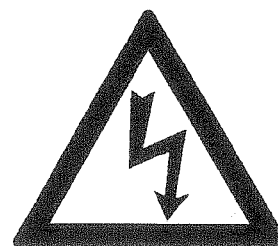
Besondere Vorsicht

Special caution



Warnung an Bedienpersonen
und/oder Service-/Wartungspersonal

Warning for operators and/or service/
maintenance personnel



Vorsicht Elektrizität

Electrical cautions

Sicherheitshinweise für Arbeiter und Bedienpersonal

 Die Bedienpersonen müssen ausreichend ausgebildet sein und die zwei Anleitungen sehr aufmerksam durcharbeiten, bevor sie die Maschine bedienen.

 Es sind die von Pegasus angegebenen Unterklassen für den Verwendungszweck zu wählen.

 Den Regler nicht hohen Temperaturen, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit oder Stoßbelastung aussetzen.

 Bei Fehlfunktion der Vorrichtung Maschine ausschalten und vom Netz trennen. Die Justage und Überprüfung von gut ausgebildeten Technikern durchführen lassen.

 Zur Vorbeugung von Problemen die Maschine vor und nach dem Laufen reinigen.

 Die Maschine vom Netz trennen, bevor Hände und/oder andere Körperteile in die Nähe des Nähfußes und/oder den KH-Flache vakuum-kettentrenneinrichtung beim Reinigen des Messers und anderer Teile kommen.

 Es ist sicherzustellen, daß der Nähfuß und/oder der KH-Flache vakuum-kettentrenneinrichtung gesichert sind. Diese Abdeckungen zur Unfallvorbeugung nie während des Nähbetriebes entfernen.

 Es ist sicherzustellen, daß die Abdeckungen und Schutzvorrichtungen gesichert sind. Zur Unfallvorbeugung diese Abdeckungen und Schutzvorrichtungen nie während des Nähbetriebs abnehmen.

 Zur Vermeidung eines Stromschlags oder statischer Elektrizität ist sicherzustellen, daß das geerdete Kabel des Netzverbindungskabels an die geerdete Klemme angeschlossen ist.

 Zur Unfallvorbeugung ist sicherzustellen, daß keine Flüssigkeit wie z.B. Wasser und/oder andere Fremdkörper wie Metall in die Maschine geraten.

 Vor Verlassen des Maschinentisches die Maschine abschalten.

 Es ist Kleidung zu tragen, die sich nicht in der Vorrichtung verfangen kann.

 Keine Werkzeuge oder unnötigen Gegenstände auf dem Maschinentisch oder in der Nähe der Vorrichtung lassen, während diese zusammen mit der Maschine benutzt wird.

 Die tägliche Routinewartungsarbeiten sind zur Instandhaltung der Maschine durchzuführen.

 Die Routinewartungsarbeiten sind nur von qualifiziertem Personal auszuführen.

Safety precautions for workers and operators

 Operators must be properly trained and study the two manuals very carefully before operating the machine.

 Select subclasses specified by Pegasus for your applications.

 Do not expose the controller to high temperature, direct sun, humidity or strong shock.

 If any troubles occurs on the device, stop using the machine and turn off the power. Then well-qualified technicians should adjust and check the device.

 Clean the machine, to prevent troubles before and after running the machine.

 Be sure to turn off the power when you must bring your hands and/or any part of your body near the presser foot and/or the KH flat type vacuum chain cutter such as when cleaning the knit and/parts.

 Be sure to check the covers and safety guards are secured. To prevent accident, never remove these covers and safety guards.

 Do not bring your hands and/or any part of your body near the presser foot and/or the KH flat type vacuum chain cutter when operating the machine.

 To prevent electrical shock or static electricity, be sure to connect the ground wire of the power relay cord to the ground terminal.

 To prevent accidents, careful that any liquid matter such as water and/or any foreign matter such as metal does not get into the machine.

 Turn off the power before leaving the machine table.

 Wear clothes that cannot be caught in the device.

 Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table or the area around the device while using the machine with the device.

 Perform daily routine maintenance to keep the device.

 Only well-trained people should perform routine daily maintenance.

Vorsichtsmaßnahmen bei der Montage und Reparatur der Maschine und beim Austauschen von Teilen

 Es dürfen keine Wartungsarbeiten, wie Reparatur und/oder Montage/Demontage von elektrischen Geräten und/oder Teilen, ausgeführt werden.

 Führen Sie an der Vorrichtung nicht selbständig Veränderungen aus.

 Wartungsarbeiten, wie einfache Reparaturen und/oder das Austauschen von Teilen, dürfen nur von gut ausgebildeten Technikern oder vom Service-/Wartungspersonal ausgeführt werden. (Bei schwierigen Wartungsarbeiten ist der zuständige Pegasus-Händler oder die zuständige Pegasus-Vertretung zu kontaktieren.)

 Bei Reparatur der Maschine und/oder Ersatzteilaustausch sind nur original Pegasus-Teile zu verwenden.

 Vor dem Anschließen/Abziehen der Verbindungskabel stets die Stromversorgung unterbrechen.

Verwendungszweck und Funktion der Vorrichtung

KH007A/008A Flache Vakuum-Kettentrenneinrichtung

KH007A:

Pneumatisch betriebene Ketten-Trenneinrichtung, die eine Leerkette nach unten saugt und abschneidet.

Diese Vorrichtung richtig je nach Nähanwendung einsetzen.

KH008A:

Für leichte Stoffe geeigneter als KH007A.

Merkmale:

Die Absaugöffnung befindet sich direkt hinter dem Näfuß und schließt bündig mit der Stichplatte ab.

Nach Beedigung des Nähvorgangs läuft die Leerkette über die Absaugöffnung.

Daraufhin saugt die Vorrichtung die Leerkette nach unten und schneidet sie ab.

Verfügbar für breite, Doppelkettenstich-, überaus schwere und wollene Leerketten.

Für die Vorrichtung wird ein Abfallkollektor benötigt.

Safety precautions for installing, repairing the machine and replacing parts

 Do not perform such maintenance as repairing and/or assembling /disassembling electric devices and/or parts.

 Do not modify the device yourself.

 Only well-qualified technicians or service/maintenance personnel should perform such maintenance as sample repairs and/or repairing parts. (Consult your local Pegasus' sales office or representative for difficult maintenance.)

 Do not substitute other parts or parts out of the safety standards for those manufactured by Pegasus.

 Always turn off the power before connecting/disconnecting each relay cord.

Application and function of the device

KH007A/008A Flat type vacuum chain cutter

KH007A:

Pneumatically-operated chain cutter that sucks a thread chain down and cuts it.

Use this device properly according to sewing applications.

KH008A:

More suitable for light weight fabrics than KH007A.

•Features:

The suction inlet is right behind the presser foot and flush with the needle plate.

When sewing is completed, the thread chain passes over the suction inlet.

Then the device sucks the thread chain down and cuts it.

Available for wide, double chainstitch, extra heavy weight and woolen thread chains.

※ A waste collector is needed for the device.

Montage des Gebläses

Zuerst stets die Netzspannungsversorgung unterbrechen und anschließend das Gebläse von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

Das Gebläse den Abbildungen gemäß anbringen.

1. Montage eines Gebläses mit 4 Bolzenlöchern (s. Fig. 1)
2. Montage eines Gebläses mit 2 Bolzenlöchern (s. Fig. 2)
3. Anbringen der Gebläsetypen 500005 und 500006 an h-förmige Ständer (s. Fig. 3).

Installing the blower

Always shut off the power first and then well-qualified technicians should install the blower.

Fit the blower as shown in figure.

1. Installing a blower with 4 bolts holes. (See fig. 1)
2. Installing a blower with 2 bolts holes. (See fig. 2)
3. Fitting blower types 500005 and 500006 to H-type stands. (See fig. 3)

Fig.1

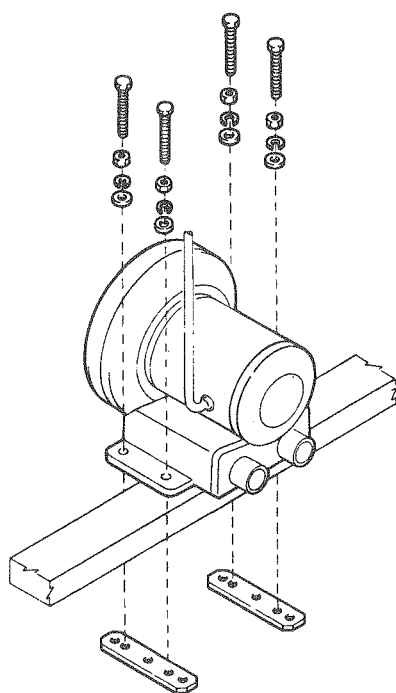


Fig.2

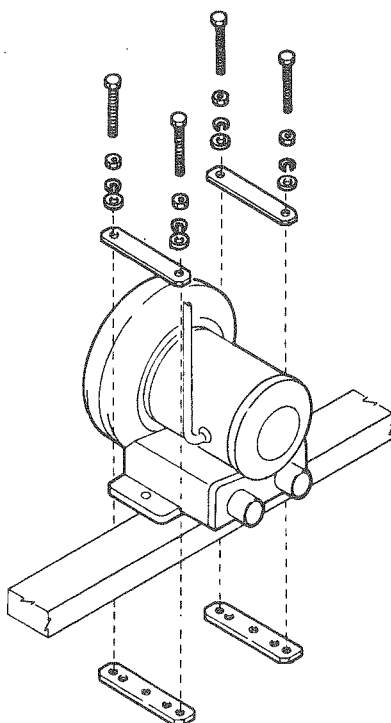
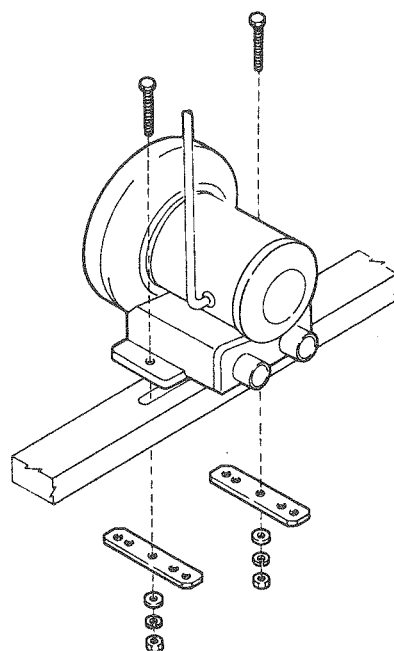


Fig.3



1. Montage des Flusenkollektors

Stets zuerst die Netzspannungsversorgung unterbrechen und anschließend den Flusenkollektor von qualifizierten Mechanikern montieren lassen.

Montieren des Flusenkollektors

Die Teile in der Reihenfolge ① - ⑫ unter Bezugnahme auf Fig. 4 anbringen.

Hinweis

Werden die Bolzen ④ verwendet, so sind die Schrauben ② überflüssig. Gleichmaßen sind bei Verwendung der Schrauben ② die Bolzen ④ überflüssig. Die Entscheidung für die Bolzen ④ bzw. die Schrauben ② hängt u.a. von der Beschaffenheit des Tisches ab.

1. Installing the lint collector

Always turn off the power first and then well - qualified technicians should install the lint collector.

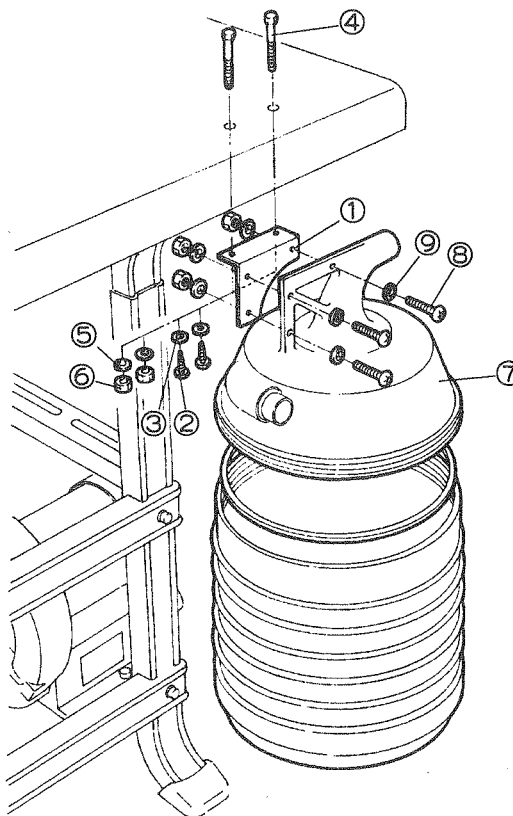
Installing the lint collector

Refer to fig. 4 and fit the parts in the sequence ① - ⑫.

Note

If bolts ④ are used then screws ② are not needed. Conversely, if screws ② are used then bolts ④ are not needed. The choice of bolts ④ or screws ② depends on the construction of the table and other circumstances.

Fig.4



Befestigen der Schläuche

Die Schläuche unter Bezugnahme auf Fig. 5 wie nachfolgend beschrieben anschließen.

1. Jeweils ein Verbindungsstück ② und einen Schlauchbinder ③ an beide Enden des Schlauches ④ stecken und anschließend an den Flusenkollektor ① und das Gebläse ⑤ anschließen. Die Schlauchbinder ③ gut festziehen.

Hinweis

Der Schlauch ④ darf nicht an die Absaugöffnung des Gebläses ⑤ angeschlossen werden.

2. Das Verbindungsstück ⑦ auf den Schlauch ⑥ stecken und anschließend den Schlauch an den Flusenkollektor ① und die Ketten-Trenneinrichtung anschließen.

Attaching hoses

Refer to fig. 5 and connect the hoses as described below.

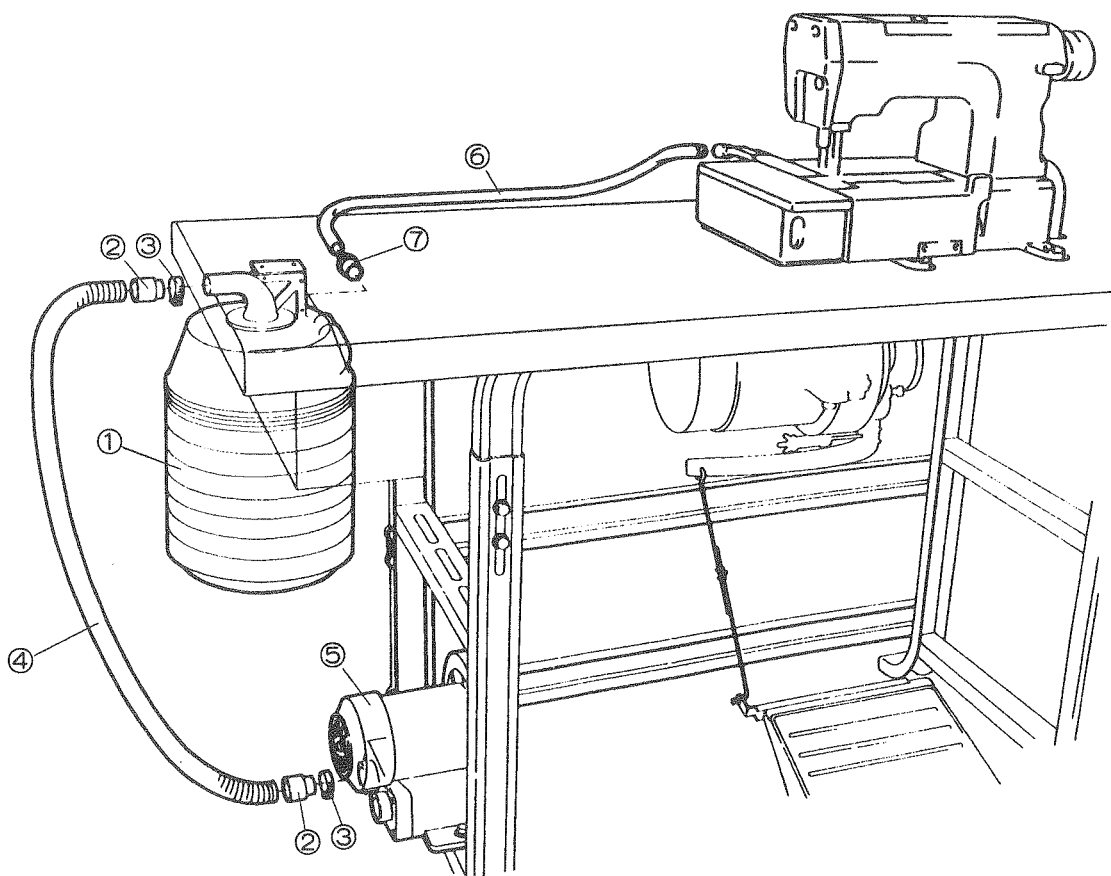
1. Push a connector ② and a hose band ③ onto each end of the hose ④ and then connect it to the lint collector ① and blower ⑤. Fasten the hose bands ③ securely.

Note

Take care not to connect the hose ④ to the suction inlet of the blower ⑤.

2. Push the connector ⑦ onto the hose ⑥ and then connect the hose to the lint collector ① and the chain cutter.

Fig.5



2. OQ Wartungs- Venturi - System

Zuerst stets die Netzspannungsversorgung unterbrechen und anschließend das System von qualifizierten Mechanikern montieren und/oder die Druckluftleitungen anschließen lassen.

Vollständige Montage des Luftventils (s. Fig. 6)

- Den Abstand A auf 0.5 mm einstellen. Die Teile in der Reihenfolge ① - ⑤ montieren. 0.5 mm entsprechen der Werkseinstellung.
- Überprüfen, daß sich Spiel zwischen dem Bügel ⑥ und dem Ring ⑦ befindet, wenn sich das Fußpedal in neutraler Position steht.
- Zur Justage der Kurbelzugstange B erst die Schraube ⑧ lösen.

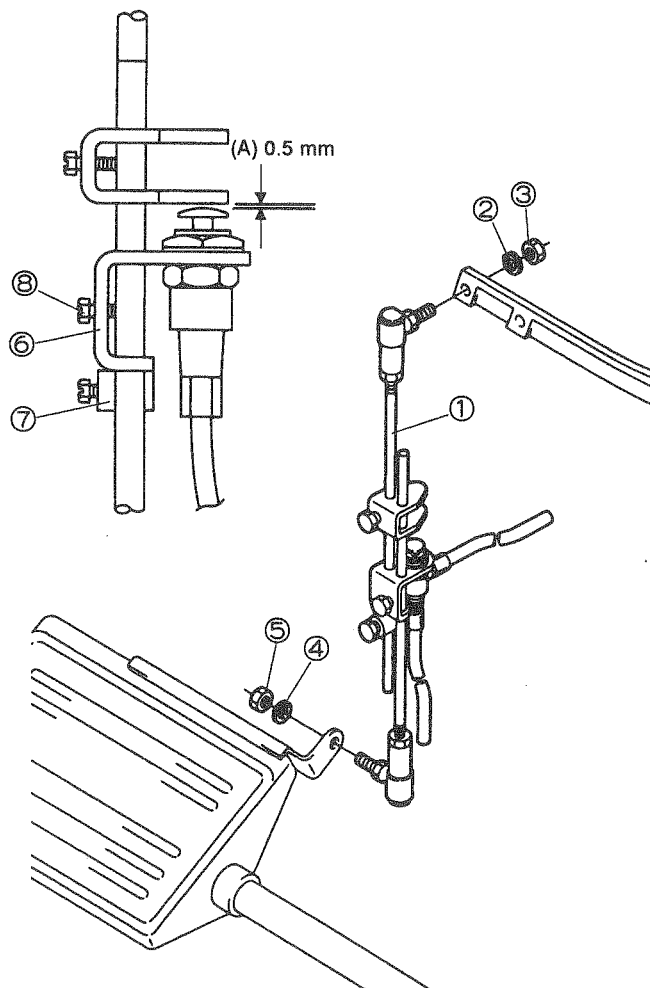
2. OQ filter regulator venturi system

Always turn off the power first and then well - qualified technicians should install the system and/or connect the air lines.

To install the air valve (complete). (see Fig. 6)

- Set distance A at 0.5mm . Install parts by referring to sequence ① - ⑤ . 0.5mm is established at the factory.
- Check to see if there is "play" on bracket ⑥ and collar ⑦ with the treadle in the neutral position.
- To adjust the height of pitman rod B, be sure to loosen screw ⑧ first.

Fig.6



Montage des OQ Wartungs- Venturi- Systems

Hinweis

Erst an die Luftquelle anschließen, wenn alle anderen Druckluftleitungen bereits vollständig angeschlossen sind.

Das OQ Venturi- System montieren und die Druckluftleitungen gemäß Fig. 7 anschließen.

- Schraube ① festziehen.
- Absaugstärke der KH- Vorrichtung mittels der Schraube ② justieren.

To install the OQ filter regulator venturi system

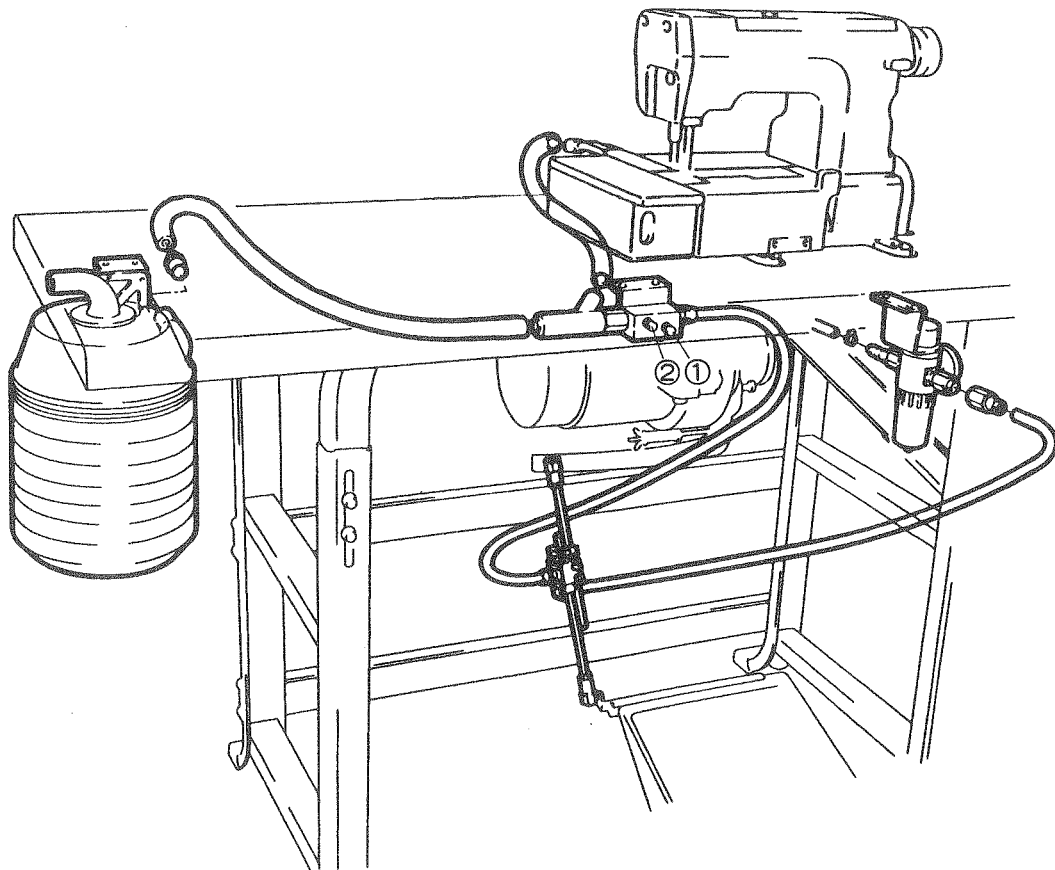
Note

Be sure to connect to the air source after other air line connections are completely made.

Install the OQ filter regulator venturi system and connect the air lines by referring to Fig.7.

- Tighten screw ①.
- Adjust the sucking force for the KH device with screw ②.

Fig.7



Justage der Position der Ketten - Trenneinrichtung

Zuerst stets die Netzspannungsversorgung unterbrechen und anschließend die Position der Ketten - Trenneinrichtung von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

Die Ketten - Trenneinrichtung positionieren und dann sachgemäß anbringen. Zwischen der Stoffführung ① und dem Grundplattenvorlagegehäuse (links) ② sollte ein Abstand von ungefähr 0.3 mm sein. Der Abstand zwischen dem Grundplattenvorlagegehäuse (mittig) ③ und der Stichplatte sollte ungefähr 0.3 mm betragen. (S Fig.8)

Justieren der Messerüberlappung

Stets zuerst die Netzspannungsversorgung unterbrechen und anschließend die Messerüberlappung von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

Nicht mit den Fingern und/oder Händen zwischen das bewegliche und das unbewegliche Messer fassen!

Das bewegliche ⑥ und das unbewegliche Messer ⑦ so justieren, daß die Überlappung der Messerschneiden 0.5 - 1.0 mm beträgt. (S.Fig.10)

Zum Justieren die Schraube ⑤ lösen und die Welle ④ vor- bzw. zurückschieben. (S.Fig.9)

Hinweis

Beim Justieren der Messerüberlappung stets zuerst die Stoffführung ① abnehmen.

To adjust the position of the chain cutter

Always turn off the power and then well - qualified technicians adjust the position of the chain cutter.

Position the chain cutter and then install it correctly. There should be a clearance of approximately 0.3mm between fabric guide ① and bed cover (left) ②. There should be a clearance of approximately 0.3mm between bed cover (middle) ③ and the needle plate.

(See Fig.8)

To adjust the overlap of the knives

Always turn off the power and then well - qualified technicians should adjust the overlap of the knives.

Be careful that your fingers and/or hands are not caught in the stationary and movable knives.

Adjust the stationary ⑥ and movable knives ⑦ so that the overlap of the knife cutting edges is 0.5 - 1.0 mm. (See Fig.10)

To make this adjustment, loosen screw ⑤ and move crank ④ front to back. (See Fig.9)

Note

To adjust the overlap of the knives, be sure to remove fabric guide ① first.

Fig.8

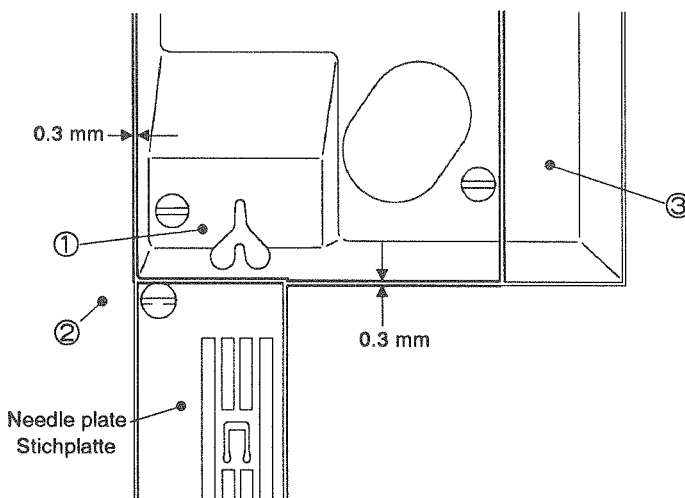


Fig.9

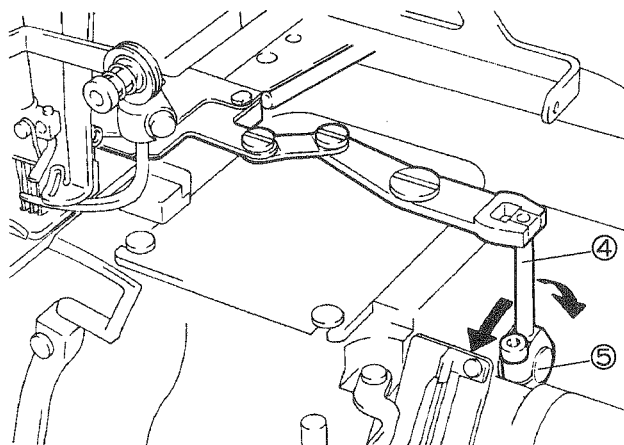
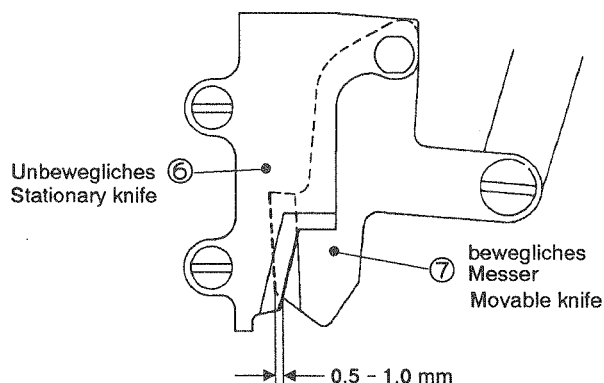


Fig.10



Justieren des Messerdrucks

Stets zuerst die Netzspannungsversorgung unterbrechen und dann den Messerdruck von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

Nicht mit den Fingern und/oder Händen zwischen das bewegliche und das unbewegliche Messer fassen!

Hinweis

Der Messerdruck ist im Werk voreingestellt.

Bei stumpfen oder ausgetauschten Messern die Ketten - Trenneinrichtung abnehmen, Mutter ① lösen, Schraube ② drehen und anschließend den Messerdruck durch Drücken des beweglichen Messers gegen das unbewegliche Messer justieren. (S.Fig.11)

※ Je mehr Druck auf die Messer gebracht wird, desto leichter läßt sich der Faden schneiden. Der Druck sollte zum glatten Schneiden ausreichen, jedoch so gering wie möglich sein, da übermäßiger Druck die Lebensdauer der Messer verringert.

Hinweise

- Nach der oben genannten Justage das bewegliche Messer von Hand bewegen und dabei überprüfen, ob der Druck des beweglichen und des unbeweglichen Messers richtig eingestellt ist und der Faden glatt abgeschnitten wird.
- Regelmäßig Öl in das Ölloch ① tropfen und die Teile ②, ③ und ④ der Abbildung schmieren, um den einwandfreien Zustand der Ketten - Trenneinrichtung zu gewährleisten. (S.Fig.12)

To adjust pressure on the knives

Always turn off the power and then well - qualified technicians should adjust the pressure on the knives.

Be careful that your fingers and/or hands are not caught in the stationary and movable knives.

Note

The pressure on the knives is pre-adjusted at the factory.

When the knives become dull or are replaced, remove the chain cutter, loosen nut ①, turn screw ② and then adjust the pressure on the knives by pressing the movable knife against the stationary knife. (See Fig.11)

※ The more pressure is applied to the knives, the more easily a thread is cut. However, the pressure should be as light as possible, yet be sufficient to cut the thread smoothly. Excessive pressure will reduce their life expectancy.

Note

- After the above adjustment, move the movable knife by hand to see if the pressure of the movable and stationary knives is proper and a thread is cut smoothly.
- To keep the chain cutter in the best possible condition, supply oil to oil hole ① periodically and grease parts ②, ③, and ④ in the illustration. (See Fig.12)

Fig.11

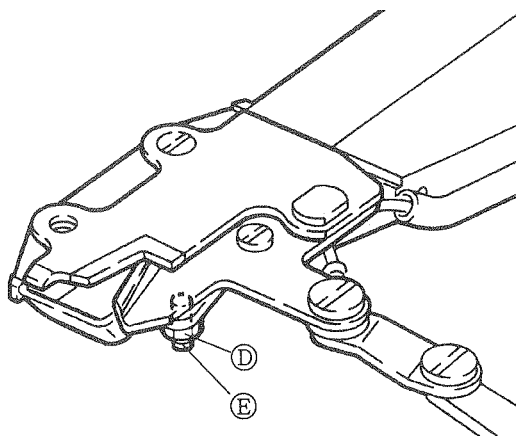
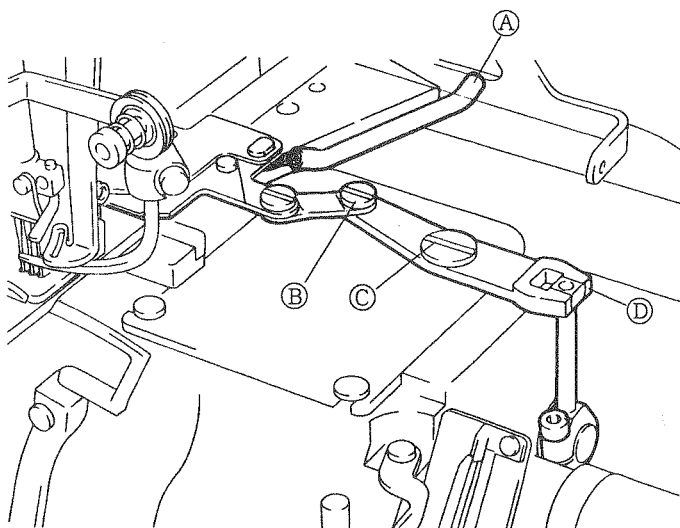


Fig.12



Bedienen der Vorrichtung

Vor dem Bedienen der Maschine und Vorrichtung ist die Bedienanleitung sorgfältig von gut ausgebildetem Bedienpersonal zu studieren.

1. Die Maschine einschalten.

2. Nähen.

3. Nach Beeendigung des Nävorgangs

Die Maschine so anhalten, daß sich die Leerkette über der Absaugöffnung befindet. So erhält man ein kurze Leerkette, die glatt abgeschnitten ist.

Zur Unfallvorbeugung während des Nähens nie mit den Händen und/oder anderen Körperteilen in die Nähe des Nähfußes gelangen.

Fig.13

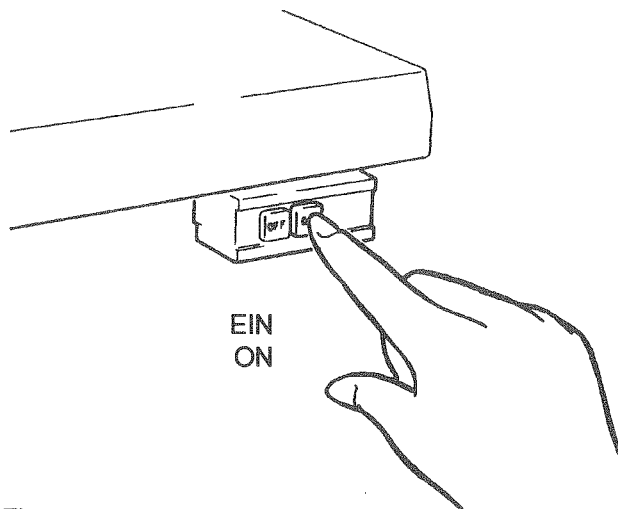


Fig.14

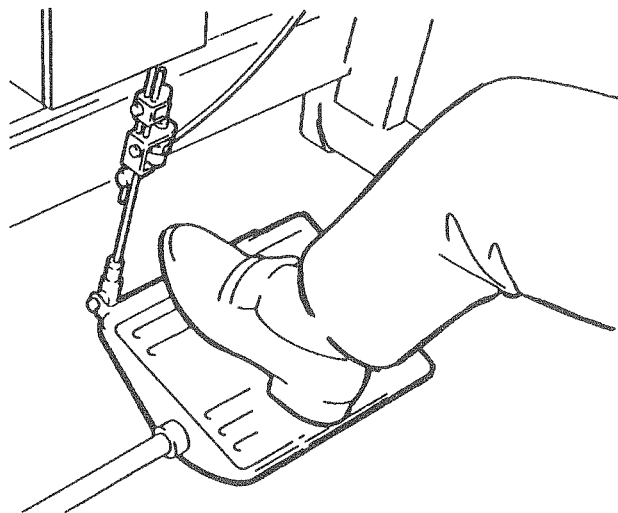
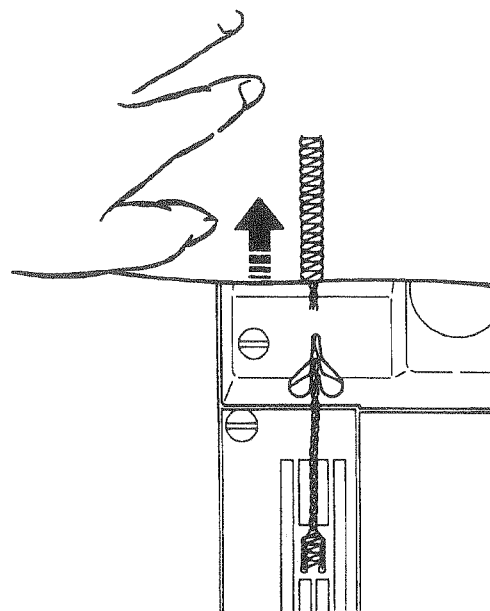


Fig.15



To operate the device

Well-trained operators should study the manual very carefully and then operate the machine and device.

1. Turn on the machine.

2. Start sewing.

3. Sewing is completed.

※ Stop the machine so that the thread chain is on the suction inlet. Then the short thread chain will be obtained and cut smoothly.

To prevent accidents, do not bring your hands and/or any parts of your body near the presser foot during sewing.

////////////////////////////////////

)

)

////////////////////////////////////

Definiciones

Servicio : Ajustes, limpieza, control

Manejo : Costura en la práctica

Uso : Servicio y manejo

Desconexión de la máquina :

Antes de comenzar el servicio, asegúrese de que el pedal no esté accionado y que no marche la máquina.

Interrupción del suministro de la red :

Desconecte la máquina antes de comenzar el servicio y asegúrese de que no arranque al pisar el pedal.

#Los motores de embrague continúan marchando por breve tiempo al desconectar la máquina.

Por esta razón, al pisar el pedal, asegúrese de que la máquina ha dejado de marchar.

Glossaire

Service : Réglage, nettoyage et vérification

Opération : Coudre avec la machine

Utilisation : Service et opération

Arrêter la machine :

Avant de commencer à travailler, s'assurer que le rhéostat n'est pas sous charge et que la machine est arrêtée.

Couper le courant :

Avant de commencer à travailler, arrêter la machine et s'assurer qu'elle ne marche pas lorsqu'on appuie sur le rhéostat.

#Les moteurs transmetteurs tournent encore un court instant après l'arrêt de la machine. Assurez-vous donc que le moteur ne marche plus en actionnant la pédale.

Los símbolos mostrados a continuación significan lo siguiente :

Les symboles suivants signifient :



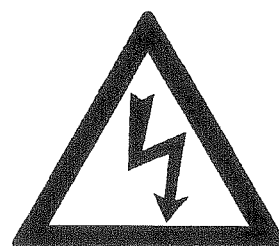
Alta precaución

Précaution particulière



Peligro para el personal de manejo y/o personal de servicio/mantenimiento

Mise en garde des opératrices et/ou du personnel d'entretien



Precaución electricidad

Attention courant électrique!

Consignes de sécurité à l'attention du personnel et des opérateurs

-  Les opérateurs devront avoir suivi la formation appropriée et lu très attentivement les deux instructions avant d'utiliser la machine.
-  Pour vos applications, choisissez les sous-classes correspondantes déterminées par Pegasus.
-  Ne pas soumettre le contrôleur à une température excessive, une exposition directe aux rayons du soleil, une humidité trop importante ou des chocs trop puissants.
-  Si le dispositif présente une anomalie quelconque, ne plus utiliser la machine et couper l'alimentation en courant. Le dispositif doit ensuite être réglé et contrôlé par des techniciens qualifiés.
-  Pour éviter toute anomalie, nettoyer la machine avant et après son utilisation.
-  Toujours veiller à ce que l'alimentation électrique de la machine soit coupée avant de mettre vos mains et/ou d'autres parties du corps à proximité du pied presseur et/ou de l'organe de coupe du dispositif KH, par ex. pour effectuer les travaux de nettoyage du couteau et d'autres pièces.
-  S'assurer que les caches et dispositifs de protection sont bien en place. Pour éviter tout accident, ne jamais retirer ces caches et dispositifs de protection.
-  Ne pas mettre vos mains et/ou d'autres parties du corps à proximité du pied presseur et/ou de l'organe de coupe du dispositif KH quand la machine est en marche.
-  Pour éviter toute décharge électrique ou électricité statique, s'assurer que le fil de mise à la terre du câble de réseau est correctement relié à la borne de terre.
-  Pour éviter les accidents, veiller à ce qu'aucun liquide, tel que de l'eau, et/ou corps étranger, par ex. métallique, ne pénètre dans la machine.
-  Couper l'alimentation en courant avant de s'éloigner du plateau de la machine.
-  Éviter de porter des vêtements susceptibles d'être pris dans le dispositif.
-  Ne pas laisser d'outils ou autres objets inutiles sur le plateau de la machine ou à proximité du dispositif pendant que la machine et le dispositif sont en marche.
-  Effectuer les travaux de maintenance quotidiens pour assurer le bon fonctionnement du dispositif.
-  Ne confier les travaux de maintenance quotidiens qu'à un personnel dûment formé.

Normas de seguridad para operarios y mecánicos

-  Los operarios deberán estar debidamente entrenados y deberán leer muy atentamente los dos manuales de instrucciones antes de manejar la máquina y el aparato.
-  Elija la subclase especificada por Pegasus para los trabajos que desee realizar.
-  No exponga la caja de mandos a elevadas temperaturas, rayos solares directos, humedad ni choques fuertes.
-  Caso de presentarse algún fallo en el aparato, deje de usar la máquina, desconecte la corriente y haga que el técnico o personal cualificado compruebe y ajuste el aparato.
-  Para evitar fallos, limpie bien la máquina antes y después de usarla.
-  Desconecte sin falta la corriente siempre que tenga que acercar las manos u otras partes del cuerpo al prensatelas o al cortador KH para limpiar la cuchilla, por ejemplo.
-  Compruebe si las tapas y dispositivos de protección están bien asegurados. Para evitar accidentes, no los retire nunca.
-  No acerque nunca las manos ni otras partes del cuerpo al prensatelas ni al cortador KH mientras esté marchando la máquina.
-  Para evitar sacudidas eléctricas o electricidad estática, asegúrese de que el cable de puesta a tierra esté conectado al borne de puesta a tierra.
-  Para evitar accidentes, cuide de que no penetre en la máquina ningún líquido, ni metales ni otros cuerpos extraños.
-  Desconecte la corriente siempre que se aleje de la máquina.
-  Póngase ropa de trabajo que no pueda engancharse en la máquina ni en el aparato.
-  No deje nunca herramientas ni otros objetos innecesarios sobre el tablero de la máquina ni en el área alrededor del aparato siempre que esté marchando la máquina con el aparato.
-  Realice los trabajos de mantenimiento diarios y rutinarios para conservar la máquina y el aparato en las mejores condiciones.
-  Los trabajos de mantenimiento diarios y rutinarios deberán ser realizados únicamente por personal debidamente entrenado.

Consignes de sécurité relatives à l'installation et la réparation de la machine ainsi qu' à l'échange de pièces

 Ne pas effectuer d'opérations d'entretien telles que la réparation et/ou le montage/démontage d'appareils et/ou pièces électriques.

 Ne pas procéder soi-même à des modifications sur la machine.

 Ne confier les travaux de service tels que les réparations simples et/ou l'échange de pièces qu' à des techniciens ou à du personnel de service/maintenance dûment formés.

(Pour les travaux de maintenance difficiles, consulter le bureau de vente ou l'agence Pegasus compétents.)

 En cas d'échange de pièces, utiliser uniquement des pièces Pegasus d'origine.

 Toujours veiller à ce que l'alimentation électrique de la machine soit coupée avant de procéder au branchement/débranchement de chacun des câbles de raccordement.

Applications et mode de fonctionnement du dispositif

Coupe - chaînette à vide de type plat KH007A/008A

KH007A:

Coupe - chaînette pneumatique qui aspire une chaînette vers le bas et la coupe.

Dispositif utiliser correctement en fonction des différentes applications de couture.

KH008A:

Plus adapté aux étoffes légères que le modèle KH007A.

Caractéristiques:

L'orifice d'aspiration se trouve juste derrière le pied presseur et est de niveau avec la plaque à aiguille.

Quand le processus de couture est terminé, la chaînette passe sur l'orifice d'aspiration.

Cette chaînette est ensuite aspirée vers le bas et coupée par le dispositif.

Prévu pour les chaînettes larges, au point de chaînette double, de poids très important ainsi qu'en laine.

Avec ce dispositif, la présence d'un collecteur de déchets est indispensable.

Normas de seguridad para montar y reparar la máquina y recambiar piezas

 No realice trabajos de reparación ni de montaje o desmontaje de dispositivos eléctricos y/p piezas.

 No modifique el aparato por su propia cuenta.

 Los trabajos de mantenimiento, tales como reparaciones sencillas y/o recambio de piezas, no deberán ser realizados más que por técnicos o personal de servicio/mantenimiento cualificado. (Consulte con su agencia de ventas Pegasus o representación para trabajos de mantenimiento difíciles).

 No sustituya las piezas fabricadas por Pegasus por otras piezas o por piezas que no cumplan con las normas de seguridad.

 Desconecte siempre la corriente antes de proceder a conectar o desconectar cables eléctricos.

Aplicaciones y función del dispositivo

Cortacadeneta en vacío KH007A/008A

KH007A:

Cortacadeneta accionado neumáticamente, el cual aspira hacia abajo y corta el cabo de cadeneta.

Utilice este dispositivo correctamente en función de las diferentes aplicaciones de costura.

KH008A:

Más apropiado para géneros ligeros que el KH007A.

Características:

El orificio de aspiración se halla directamente detrás del prensatelas y cierra a ras con la placa de aguja.

Después de terminado el proceso de costura, el cabo de cadeneta pasa a través del orificio de aspiración.

Seguidamente, el dispositivo aspira el cabo de cadeneta hacia abajo y lo corta.

Este dispositivo está disponible para cadenetas anchas, a base de punto cadeneta doble, muy anchas y lanosas.

Para el dispositivo se requiere un colector de recortes.

Montage de la soufflante

Toujours couper l'alimentation électrique avant de procéder au montage de la soufflante et confier uniquement ces travaux à des techniciens ayant reçu la formation nécessaire.

Installer la soufflante de la manière présentée sur les figures.

1. Montage d'une soufflante avec 4 perçages de boulons (voir fig. 1)
2. Montage d'une soufflante avec 2 perçages de boulons (voir fig. 2).
3. Montage d'une soufflante de type 500005 ou 500006 sur un support de type H (voir fig. 3).

Montaje del soplador

Desconecte siempre la corriente antes de proceder al montaje del soplador que sólo deberá ser efectuado por técnicos cualificados.

Coloque el soplador de acuerdo con las figuras.

1. Montaje de un soplador con 4 agujeros roscados (v. la fig. 1)
2. Montaje de un soplador con 2 agujeros roscados (v. la fig. 2)
3. Montaje de los tipos de sopladores 500005 y 500006 a la bancada del tipo H (v. la fig. 3).

Fig.1

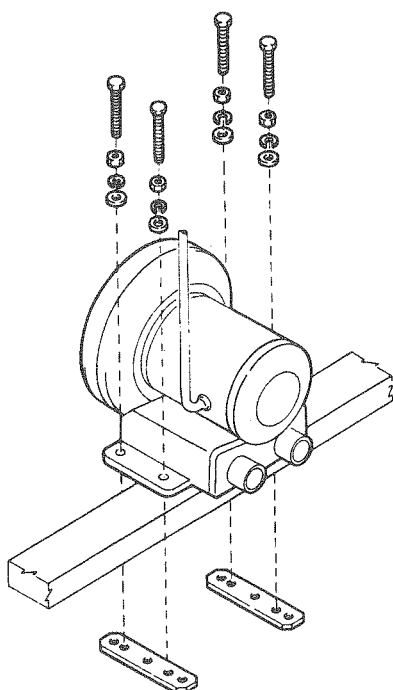


Fig.2

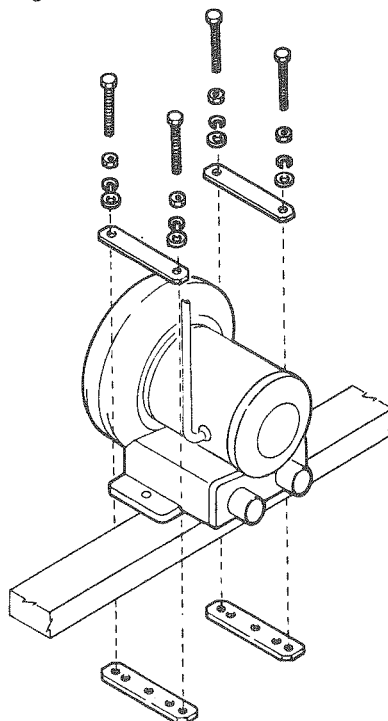
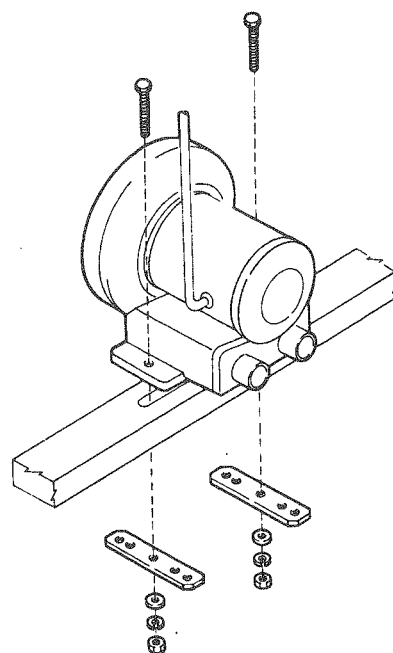


Fig.3



1. Montage du collecteur de bourres

Toujours couper l'alimentation électrique avant de procéder au montage du collecteur de bourres et confier uniquement ces travaux à des techniciens ayant reçu la formation nécessaire.

Montage du collecteur de bourres

Installer dans l'ordre les pièces ① à ⑫ de la manière présentée à la fig. 4.

Remarque

En cas d'utilisation des boulons ④, les vis ② ne sont pas nécessaires. De même, la présence des boulons ④ n'est pas nécessaire si vous utilisez les vis ②. Le choix des boulons ④ ou des vis ② se fera en fonction de la structure du plateau ou d'autres facteurs.

1. Montaje del colector de pelusilla

Desconecte siempre la corriente antes de proceder al montaje del colector que sólo deberá ser efectuado por técnicos cualificados.

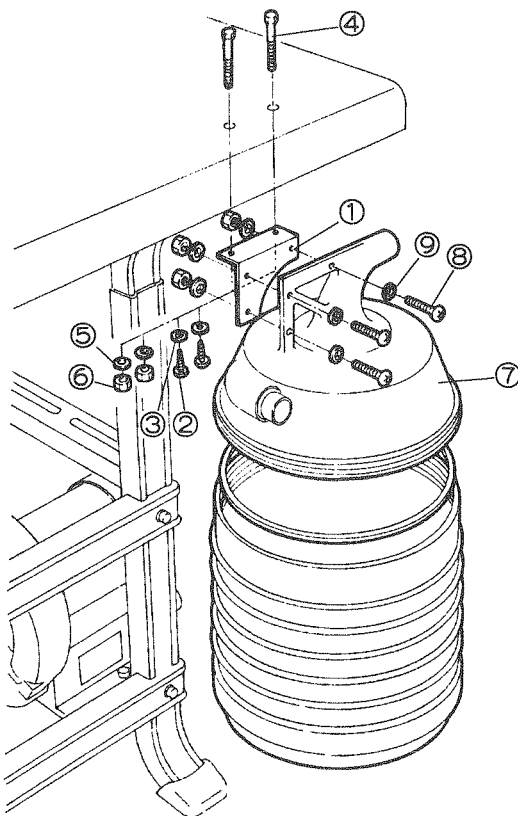
Montaje del colector de pelusilla

Instale las piezas por el orden ① - ⑫ como se indica en la fig. 4.

Nota

Si se utilizan los pernos ④, no es necesario recurrir a los tornillos ②. De la misma manera, al utilizar los tornillos ②, no son necesarios los pernos ④. La decisión de si deberán utilizarse los pernos ④ o los tornillos ② depende, entre otras cosas, de la estructura del tablero de costura.

Fig.4



Fixation des flexibles

Raccorder les flexibles de la manière présentée à la fig. 5.

1. Enficher un élément de raccordement ② et un collier de serrage ③ à chacune des extrémités du flexible ④ et raccorder celui-ci au collecteur de bourres ① ainsi qu'à la soufflante ⑤. S'assurer que les colliers de serrage ③ sont bien serrés.

Remarque

Veiller à ne pas raccorder le flexible ④ à l'orifice d'aspiration de la soufflante ⑤.

2. Enficher l'élément de raccordement ⑦ sur le flexible ⑥ et raccorder ensuite le flexible au collecteur de bourres ① et au coupe-chaînette.

Conexión de los tubos neumáticos

Conecte los tubos neumáticos como se indica en la fig. 5.

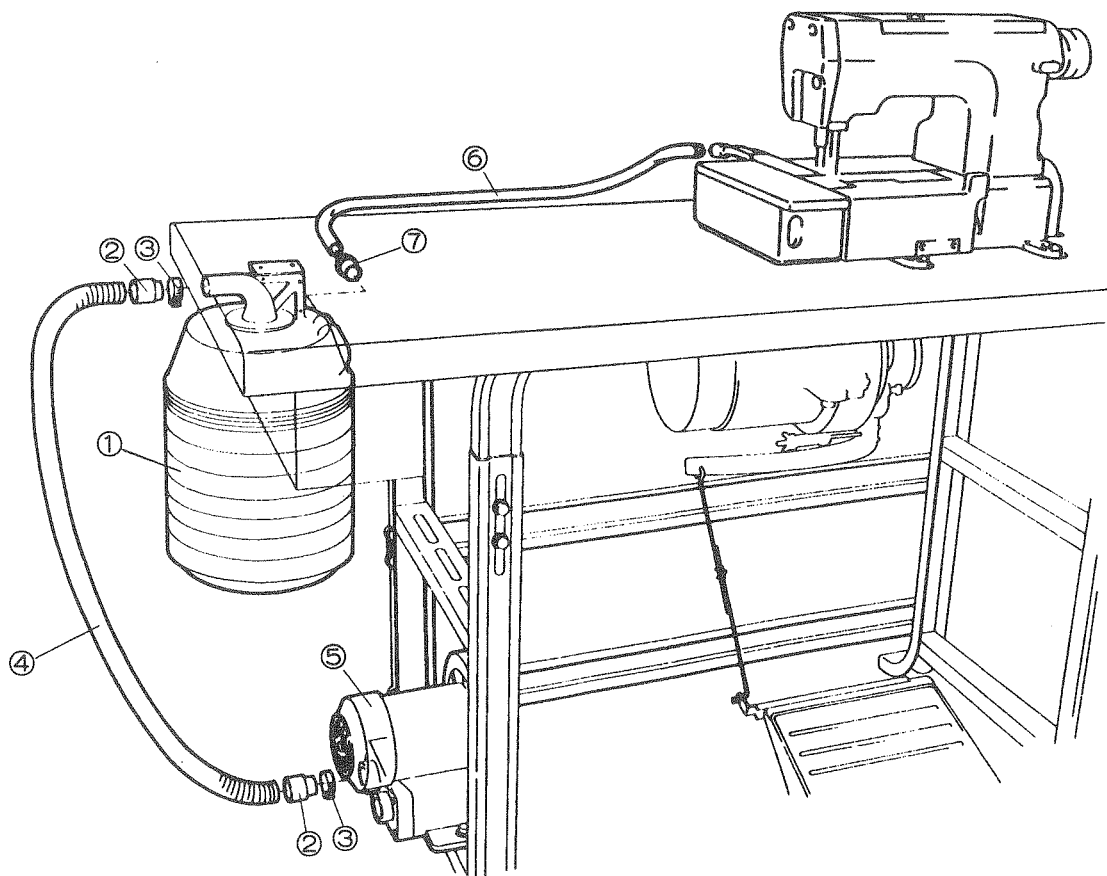
1. Empalme una pieza de unión ② y una abrazadera para tubo flexible ③ a ambos extremos del tubo ④ y conecte éste al colector de pelusilla ① y al soplador ⑤. Apriete bien la abrazadera para tubo flexible ③.

Nota

El tubo ④ no deberá conectarse al orificio de aspiración del soplador ⑤.

2. Introduzca la pieza de unión ⑦ en el tubo ⑥ y seguidamente conecte el tubo al colector de pelusilla ① y al cortacadeneta.

Fig.5



Montage du système Venturi du conditionneur d'air comprimé OQ

Remarque

Veiller à ce que toutes les autres conduites d'air comprimé aient été entièrement raccordées avant d'effectuer le raccordement au conditionneur d'air comprimé.

Monter le système Venturi du conditionneur d'air comprimé OQ et raccorder les conduites d'air comprimé de la manière présentée à la fig. 7.

● Serrer la vis ①.

● Régler la force d'aspiration du dispositif KH à l'aide de la vis ②.

Montaje del grupo acondicionador del aire comprimido OQ, sistema Venturi

Nota

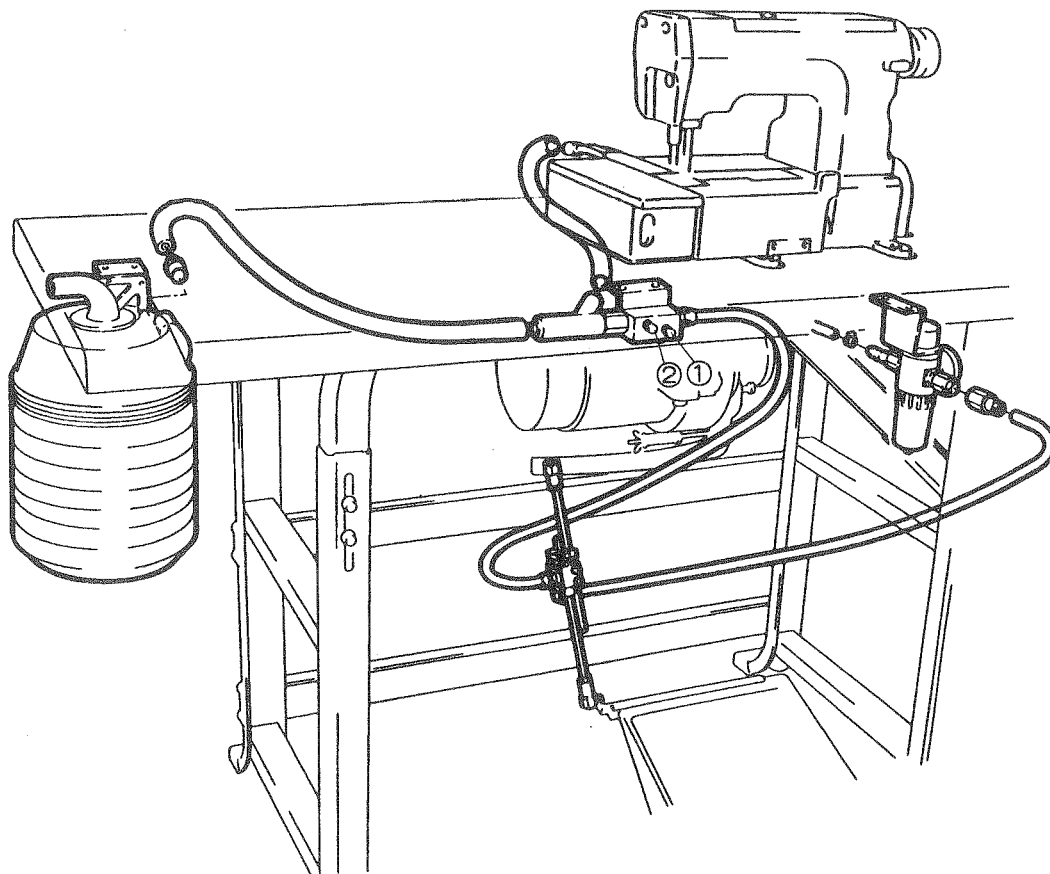
Asegúrese de que todos los demás tubos neumáticos estén conectados al aire comprimido antes de proceder a la conexión al grupo acondicionador del aire comprimido.

Monte el grupo acondicionador del aire comprimido OQ del sistema Venturi conforme a la fig. 7.

● Apriete el tornillo ①.

● Ajuste la fuerza de aspiración del dispositivo KH mediante el tornillo ②.

Fig.7



Ajustage de la position du coupe - chaîne

Toujours couper l'alimentation électrique avant de procéder à l'ajustage de la position du coupe - chaîne et confier uniquement ces travaux à des techniciens ayant reçu la formation nécessaire.

Positionner le coupe - chaîne et l'installer correctement. Il doit y avoir un intervalle d'environ 0.3 mm entre le guidage d'ouvrage ① et le cache du plateau fondamental (gauche) ②. Il doit également y avoir un intervalle d'environ 0.3 mm entre le cache du plateau fondamental (central) ③ et la plaque à aiguille.

Ajustage du chevauchement des couteaux

Toujours couper l'alimentation électrique avant de procéder à l'ajustage du chevauchement des couteaux et confier uniquement ces travaux à des techniciens ayant reçu la formation nécessaire.

Veiller à ne pas se coincer les doigts et/ou mains entre les couteaux fixe et mobile.

Ajuster les couteaux mobile et fixe de manière à ce que le chevauchement de leurs arêtes soit compris entre 0.5 et 1.0 mm. (Voir Fig.10) Pour effectuer cet ajustage, desserrer la vis ⑤ et déplacer l'arbre ④ vers l'avant, voire vers l'arrière. (Voir Fig.9)

Remarque

S'assurer que le guidage d'ouvrage ① a bien été retiré avant de procéder à l'ajustage du chevauchement des couteaux.

Fig.8

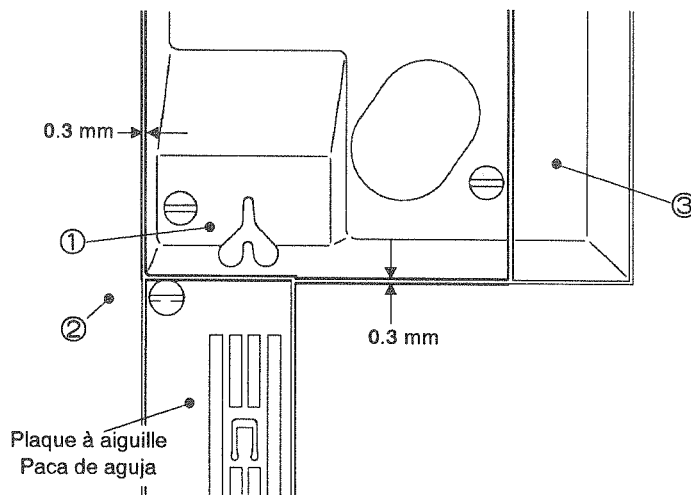


Fig.9

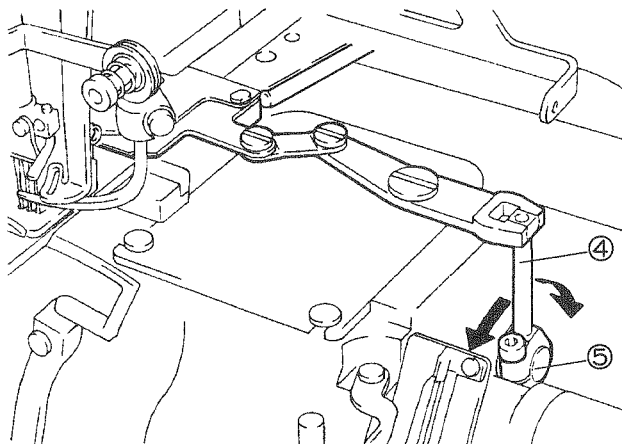
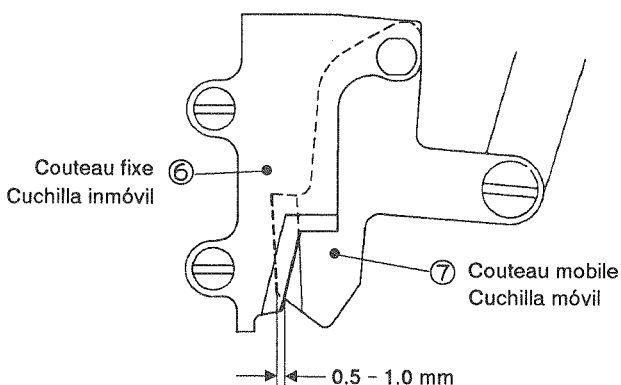


Fig.10



Ajuste de la posición del cortacadeneta

Desconecte siempre la corriente antes de proceder al ajuste de la posición del cortacadeneta que sólo deberá ser efectuado por técnicos cualificados.

Posicione el cortacadeneta y colóquelo correctamente. Entre el guiatelas ① y la carcasa de la placa base (izquierda) ② deberá haber una distancia de 0.3 mm aprox. La distancia entre la carcasa de la placa base (central) ③ y la placa de aguja deberá ser de 0.3 mm aprox. (V. la Fig.8)

Ajuste del solapado de las cuchillas

Desconecte siempre la corriente antes de proceder al ajuste del solapado de las cuchillas que sólo deberá ser efectuado por técnicos cualificados.

¡No meta los dedos y/o las manos entre la cuchilla móvil y la inmóvil!

Ajuste la cuchilla móvil y la inmóvil de forma que el solapado de sus filos cortantes sea de 0.5 a 1.0 mm. (V. la Fig.10) Para hacer el ajuste, afloje el tornillo ⑤ y haga avanzar y retroceder el eje ④. (V. la Fig.9)

Nota

Antes de ajustar el solapado de las cuchillas, retire antes, en todo caso, el guiatelas ①.

Ajustage de la pression des couteaux

Toujours couper l'alimentation électrique avant de procéder à l'ajustage de la pression des couteaux et confier uniquement ces travaux à des techniciens ayant reçu la formation nécessaire.

Veiller à ne pas se coincer les doigts et/ou mains entre les couteaux fixe et mobile.

Remarque

La pression des couteaux est pré réglée en usine.

Si les couteaux sont émoussés, voire s'ils doivent être remplacés, procéder de la façon suivante: retirer le coupe - chaîne, desserrer l'écrou ①, tourner la vis ② et ajuster la pression des couteaux en pressant le couteau mobile contre le couteau fixe. (Voir Fig.11)

※ Plus la pression exercée sur les couteaux sera importante, plus la coupe du fil sera aisée. Cette pression doit cependant être aussi faible que possible, mais suffisante pour assurer une coupe nette du fil; une pression trop importante entraînerait une diminution de la durée de vie des couteaux.

Remarques

- Après avoir effectué l'ajustage susmentionné, déplacer à la main le couteau mobile pour s'assurer que la pression des couteaux mobile et fixe est correcte et que la coupe du fil est nette.
- Pour garantir un fonctionnement parfait du coupe - chaîne, verser régulièrement quelques gouttes d'huile dans l'orifice ① et graisser les pièces ②, ③ et ④ présentées sur la fig.. (Voir Fig.12)

Fig.11

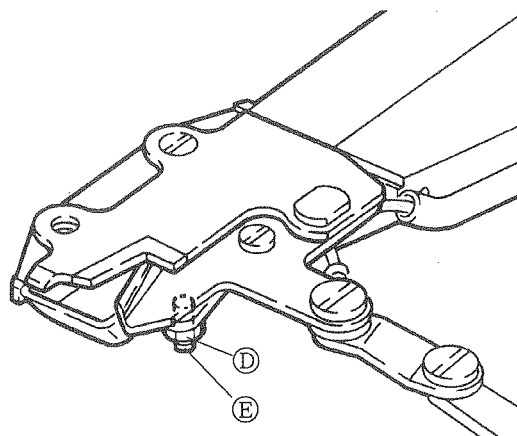
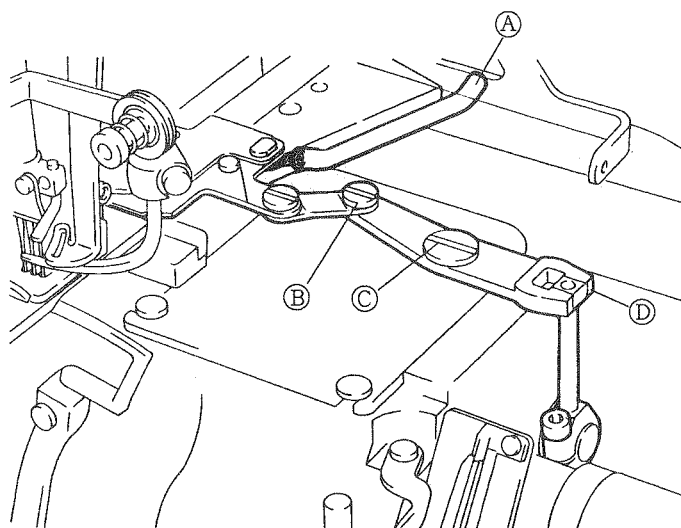


Fig.12



Ajuste de la presión de las cuchillas

Desconecte siempre la corriente antes de proceder al ajuste de la presión de las cuchillas que sólo deberá ser efectuado por técnicos cualificados.

¡No meta los dedos y/o las manos entre la cuchilla móvil y la inmóvil!

Nota

La presión de las cuchillas viene ajustada de fábrica.

En el caso de que las cuchillas estén desgastadas o deban ser reemplazadas, afloje la tuerca ①, gire el tornillo ② y ajuste a continuación la presión de las cuchillas presionando la cuchilla móvil contra la inmóvil. (V la Fig.11)

※ Cuanta más presión se ejerza sobre las cuchillas tanto más fácilmente será cortado el hilo. La presión deberá ser lo más mínima posible pero lo suficiente para conseguir un corte impecable del hilo; una excesiva presión podría acortar la vida de las cuchillas.

Notas

- Después de haber realizado el ajuste arriba indicado, mueva la cuchilla móvil con la mano y controle al mismo tiempo si la presión de esta cuchilla y la de la cuchilla inmóvil están ajustadas correctamente y si el hilo es cortado impecablemente.
- Para garantizar el funcionamiento perfecto del cortacadeneta, eche periódicamente unas gotas de aceite en el orificio de engrase ① y engrase las piezas ②, ③ y ④ de la figura. (V la Fig.12)

Utilisation du dispositif

Les opérateurs ayant reçu la formation nécessaire devront avoir lu très attentivement les instructions avant d'utiliser la machine et le dispositif.

1. Mettre la machine en marche.1.

2. Commencer la couture.

3. Fin du processus de couture.

Arrêter la machine de manière à ce que la chaînette se trouve sur l'orifice d'aspiration. Ceci permet d'obtenir une chaînette courte dont la coupe sera nette.

Pour éviter tout accident, ne pas mettre les mains et/ou autres parties du corps à proximité du pied presseur pendant l'opération de couture.

Fig.13

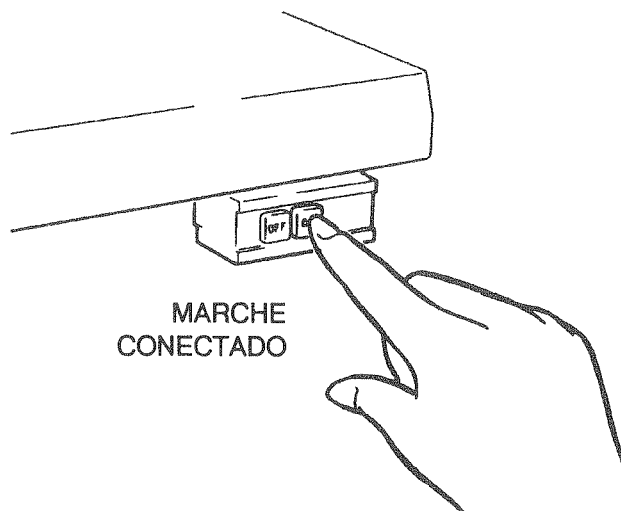


Fig.14

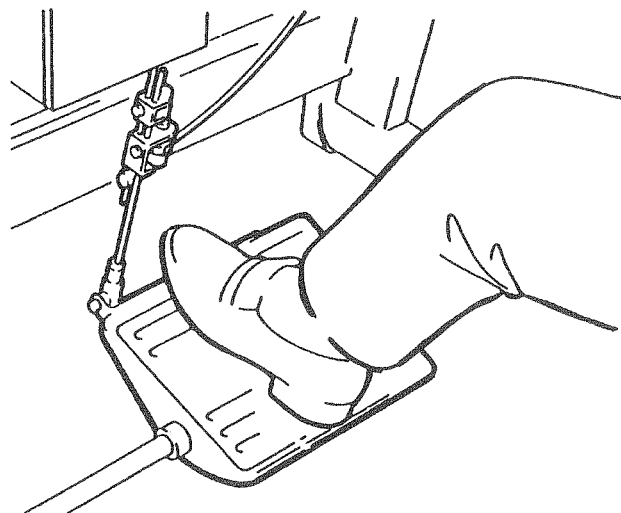
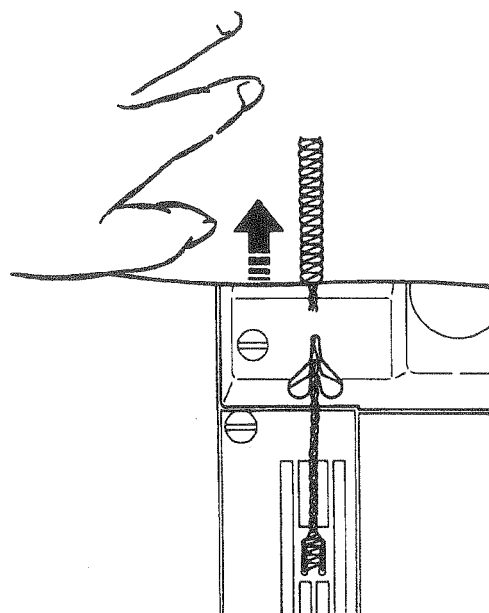


Fig.15



Manejo del dispositivo

Antes de proceder a manejar la máquina y el dispositivo, el personal cualificado deberá leer detenidamente este manual de instrucciones de servicio.

1. Conecte la máquina.

2. Costura.

3. Proceso de costura terminado.

Pare la máquina de forma que el cabo de cadeneta quede sobre el orificio de aspiración. De esa forma se obtiene un cabo de cadeneta corto, cortado impecablemente.

Para evitar accidentes durante la costura, no acerque las manos y/u otras partes del cuerpo a las proximidades del prensatelas.

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6458-4739
Telefax : (06) 6454-8785

© April 1996

Printed in Japan

Änderung der ANLEITUNG ohne Ankündigung vorbehalten.

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without notice.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones en este
MANUAL DE INSTRUCCIONES sin previo aviso.